

**Concours : "Illustre-moi un proverbe russe"
organisé par l'Association Française des Russisants (AFR)**

Règlement

Article 1

Dans le cadre de son action de promotion de la langue et de la culture russes, un concours sur le thème :

"Illustre-moi un proverbe russe"

est organisé par l'Association Française des Russisants (AFR), avec le soutien du **Centre de Russie pour la Science et la Culture** (Paris), du **Groupe Deshoulières et Manufacture impériale** (Saint-Petersbourg & France), de l'agence **Tsars voyages** (Paris & Moscou), de la galerie **"Rue Pouchkine"** (Strasbourg), de la **Librairie du Globe** (Paris) et de l'agence **Prolog** à Moscou, et les encouragements de l'Inspection de russe.

Ce concours est destiné aux élèves des établissements scolaires français, publics et privés, **qu'ils apprennent ou non le russe.**

Trois catégories de participants sont ouvertes, selon le niveau scolaire:

1. Elèves des écoles primaires
2. Elèves des collèges
3. Elèves des lycées

Article 2

Conditions de participation

- A partir de la liste de proverbes proposés à la page 2 de ce règlement, les participants choisiront un proverbe russe et son équivalent en français et créeront un visuel; l'œuvre devra être une création originale réalisée spécifiquement pour ce concours. Elle devra se présenter sous la forme d'un **document iconographique en deux parties** :

- l'une illustrant le proverbe en fonction de la réalité culturelle russe,
- l'autre en fonction de la réalité culturelle française,

accompagnées chacune du texte du proverbe. La technique (dessin, photo, collage, broderie...) est laissée au choix du candidat. L'œuvre doit être réalisée sur support plat (papier, Canson, tissu...). Toutes les formes sont possibles mais ne doivent pas dépasser le format A3 (29,7 x 42 cm).

Note importante: afin d'assurer l'anonymat, les œuvres ne devront pas porter le nom des candidats.

Les "bulletins d'inscription", adressés avec l'œuvre à Mme Soulié, permettront l'identification, après les délibérations du Jury.

Les œuvres doivent être envoyées **au plus tard le mercredi 30 avril 2014, et de deux façons** :

- 1) une copie scannée sera adressée en pièce jointe à l'adresse électronique concoursproverbes2014@afr-russe.fr
- 2) l'original devra être envoyé par courrier postal, correctement emballé afin de le protéger des actions extérieures, à:

Madame Soulié

Association Française des Russisants (AFR)

11 allée de la Garenne Daulet / 33610 Canéjan

Chaque participant joindra à son envoi le "Bulletin d'inscription" ci-joint (page 3) contenant : *nom, prénom, adresse postale, adresse électronique (e-mail), téléphone, lieu d'études, âge*, et le titre du proverbe russe illustré (en russe ou dans sa traduction littérale).

La mention manuscrite "lu et approuvé" précèdera la date et la signature du participant ainsi que celle de ses parents.

Article 3

Sélection et publication des œuvres

Un jury compétent composé de tous les partenaires sélectionnera les meilleurs travaux, appréciera le respect du thème, la qualité et l'originalité de l'œuvre.

Les lauréats seront avisés directement par l'AFR, par courrier électronique, fin mai 2014.

Les œuvres primées seront publiées sur le site et dans les Bulletins de l'AFR et pourront éventuellement être montrées dans des expositions publiques itinérantes et faire l'objet d'une publication à part sous forme de recueil et/ou de cartes postales.

Article 4

Frais postaux

Les frais engendrés par l'envoi des œuvres seront à la charge des participants.

L'AFR ne renverra pas les œuvres à leurs auteurs.

Article 5

Récompenses

Chaque catégorie de participants se verra décerner trois prix : Premier prix, Deuxième prix et Troisième prix sous forme de livres, DVD, CD, bons d'achat, cadeaux divers, tous liés à la Russie. L'œuvre qui sera désignée comme la meilleure, toutes catégories confondues, sera récompensée par un stage linguistique en Russie (tout niveau, même débutant absolu) de trois semaines en août 2014 (le billet d'avion restant à la charge des familles). Ce prix ne donnera pas lieu à compensation. En cas de désistement du lauréat désigné vainqueur il sera proposé au lauréat suivant.

Article 6

Réclamations

La participation à ce concours implique l'acceptation pleine et entière du présent règlement par les participants.

Par ailleurs, dans le cas de photographies, les participants devront s'assurer de l'accord écrit des personnes représentées lorsque la photographie peut mettre en cause le droit des personnes sur leur image.

Site de l'organisateur : <http://www.afr-russe.fr>

Concours "Illustre-moi un proverbe russe" : liste des proverbes proposés

L'élève sélectionnera dans cette liste le proverbe ou l'expression russe de son choix et produira une illustration en deux parties :

- l'une illustrant le proverbe en fonction de la réalité culturelle russe, en se laissant guider par la traduction littérale du proverbe,
- l'autre illustrant l'équivalent français du proverbe, en fonction de la réalité culturelle française.

L'œuvre doit être réalisée sur support plat (papier, Canson, tissu...). Toutes les formes sont possibles mais ne doivent pas dépasser le format A3.

Proverbe russe <i>(par ordre alphabétique du russe)</i>	Traduction littérale en français	Proverbe français équivalent
Знать как свои пять пальцев.	Connaître comme ses cinq doigts.	Connaître comme sa poche.
Копейка рубль бережёт.	Chaque kopeck compte pour faire un rouble.	Les petits ruisseaux font les grandes rivières.
Лес рубят, щепки летят.	Quand on fend du bois, les copeaux volent.	On ne fait pas d'omelette sans casser des œufs.
Москва не сразу строилась.	Moscou n'a pas été bâtie d'un coup.	Paris ne s'est pas fait en un jour.
На языке мёд, а в сердце лёд.	Miel sur la langue, glace dans le cœur.	Bouche de miel, cœur de fiel.
Не выноси сор из избы.	Ne sors pas les ordures hors de l'isba.	Il faut laver son linge sale en famille.
Не имей сто рублей, а имей сто друзей.	Inutile d'avoir cent roubles, aie plutôt cent amis.	Ami vaut mieux qu'argent.
Первый блин комом.	La première crêpe se met toujours en boule (= est toujours ratée.)	On ne réussit pas toujours du premier coup.
Пустить козла в огород.	Laisser entrer le bouc dans le potager.	Enfermer le loup dans la bergerie.
Рыбак рыбака видит издалека.	Le pêcheur reconnaît un autre pêcheur de loin.	Qui se ressemble s'assemble.
Сколько волка ни корми, он в лес смотрит.	On a beau gaver un loup, il regarde toujours vers la forêt.	Chassez le naturel, il revient au galop.
Слово не воробей, вылетит – не поймаешь.	Le mot n'est pas un moineau, s'il s'envole, on ne peut le rattraper.	Il faut tourner sept fois sa langue dans sa bouche avant de parler.
У него денег куры не клюют.	Il a tellement d'argent que même ses poules n'en veulent pas.	Il roule sur l'or.
Что написано пером, того не вырубишь топором.	Ce qui est écrit à la plume ne pourra disparaître d'un coup de hache.	Les paroles s'envolent, les écrits restent.
Это ещё цветочки, а ягодки впереди.	Pour l'instant ce ne sont que des fleurettes, les baies avec les pépins ne sauraient tarder.	Petits enfants, petits soucis, grands enfants, grands soucis.
Яблоко от яблони недалеко падает.	La pomme ne tombe pas loin du pommier.	Les chats ne font pas des chiens. / Tel père, tel fils.
Язык до Киева доведёт.	Qui langue a, à Kiev va.	Qui langue a, à Rome va.



BULLETIN D'INSCRIPTION
au concours "Illustre-moi un proverbe russe"

Ce bulletin d'inscription et l'œuvre associée sont à envoyer, **avant le 30 avril 2014, à la fois:**

- par courrier électronique : concoursproverbes2014@afr-russe.fr
- et par courrier postal (cachet de la poste faisant foi) à: "**Madame Soulié**
Association française des russisants
11 allée de la Garenne Daulet / 33610 Canéjan"

Nom : Prénom :

Né(e) le :

Elève en classe de

Etablissement scolaire :

Adresse de l'établissement :

.....

.....

Numéro de téléphone de l'établissement :

Adresse personnelle :

.....

.....

Numéro de téléphone de l'élève:.....

Adresse électronique de l'élève :

Numéro de téléphone des parents :

Adresse électronique des parents :

Je confirme mon inscription au concours "Illustre-moi un proverbe russe" organisé par l'Association française des russisants (AFR). Je déclare que l'œuvre que je présente est une création personnelle et réalisée spécialement pour ce concours.

Titre du proverbe russe illustré (en russe ou dans sa traduction littérale) :

.....

Important : afin d'assurer l'anonymat, ne mettez pas votre nom sur votre œuvre ni au dos de celle-ci !

J'accepte les conditions énoncées dans le règlement du concours. J'autorise l'AFR à montrer ma création au public dans le cadre d'une exposition et à en publier des photographies sur son site, dans ses bulletins et/ou des cartes postales.

Date :

Signature de l'élève :

Signature des parents :

(précédées de la mention manuscrite : "lu et approuvé")

